

art. 1 – Definizioni

1.1 Ai sensi del presente contratto i termini appresso indicati sono impiegati con il significato che qui si precisa, salvo diverse specificazioni caso per caso:

- **Axel:** si intende la società Axel Technology s.r.l. (P. IVA 01735031203), con sede legale in Anzola Emilia (BO), Via Caduti Di Sabbiuono 6/F;
- **Cliente:** si intende colui che spedisce l'Ordine e intende concludere il contratto di vendita;
- **Incoterms:** si intende gli Incoterms 2000 della **Camera di Commercio Internazionale;**
- **Ordine/i:** si intende la/e proposta/e d'acquisto inviata dal Cliente;
- **Prodotto:** si intende qualsiasi apparecchiatura hardware o software prodotta e/o commercializzata da Axel Technology s.r.l., la relativa documentazione d'uso, i dati e le istruzioni ivi incorporate;
- **Software:** si intende il software contenuto all'interno del Prodotto, sia questo di proprietà di Axel o di terzi produttori

art. 2 – Oggetto

2.1. La vendita del Prodotto è disciplinata dalle presente condizioni generali, dagli Incoterms, che debitamente qui richiamati costituiscono parte integrante e sostanziale del rapporto contrattuale, nonché dalle disposizioni di legge e dalle convenzioni applicabili al rapporto.

art. 3 – Ordine – contenuto

3.1. Axel accetta, esclusivamente, Ordini sottoscritti dal legale rappresentante della società Cliente;

art. 1 – Definitions

1.1 For the purpose of this contract the terms stated below shall have the meaning attributed thereto save where otherwise indicated:

- **Axel:** the company Axel Technology s.r.l. (VAT no 01735031203), with registered office at Via Caduti Di Sabbiuono 6/F, Anzola Emilia (BO),
- **Client:** the party sending the Order and intending to enter into the sale and purchase contract ;
- **Incoterms:** Incoterms 2000 issued by the International Chamber of Commerce;
- **Order/s:** the purchase offer/sent by the Client;
- **Product:** any equipment, hardware or software produced and/or sold by Axel Technology s.r.l., the relevant documentation for use, the data and instructions therein incorporated;
- **Software:** the software contained within the Product, whether owned by Axel or by third party manufacturers

art. 2 – Scope

2.1. The sale of the Product is governed by these general terms and conditions, by the Incoterms that as herein referred to form an integral and substantial part of the contractual relationship, and by the provisions of law and conventions applicable to the relationship.

art. 3 – Order – contents

3.1. Axel will only accept Orders signed by the legal representative of the Client company;

3.2. Nell'Ordine il Cliente dovrà obbligatoriamente indicare:

- a. l'esatta denominazione del Cliente, con indicazione dell'indirizzo completo (sede legale se si tratta di società, od indirizzo del titolare in caso di impresa individuale);
- b. l'indicazione del nominativo del legale rappresentante, con indicazione di un numero di telefono, di fax e di un indirizzo di posta elettronica ove possibile;
- c. l'indicazione della destinazione della merce solo se diversa dall'indirizzo indicato sub. a).
- d. indicazione delle condizioni di pagamento accordate;
- e. indicazione delle coordinate bancarie d'appoggio, compresi C.A.B., A.B.I., IBAN e C.I.N.

art. 4 - Conclusione del contratto

4.1. Il contratto si considera concluso solo a seguito dell'espressa accettazione, per iscritto, dell'Ordine da parte di Axel.

4.2. L'Ordine non può ritenersi, in alcun modo, vincolante per Axel sino a che quest'ultima non l'avrà espressamente accettato. Axel, infatti, ricevuto l'Ordine si riserva la facoltà di verificare la disponibilità o meno del Prodotto ordinato.

4.3. Axel darà esecuzione all'Ordine nel minor tempo possibile consentito dalle condizioni di produzione. I termini di evasione dell'Ordine indicati da Axel sono puramente indicativi. In ogni caso, nessuna responsabilità potrà essere addebitata ad Axel in caso di ritardo o differimento nell'evasione dell'Ordine.

art. 5 - Consegna del prodotto in Italia (Rischi e spese)

5.1. Il Prodotto è consegnato al Cliente franco fabbrica presso la sede di **Axel Technology s.r.l., via Caduti di Sabbiano n. 6/F - Bologna.**

3.2. The Client shall obligatorily indicate in the Order:

- a. the exact company name of the Client, with indication of the full address (registered office where a company or the owner's address in case of an individual business entity);
- b. the name of the legal representative, his/her telephone number, fax number and email address where possible;
- c. the address to which the goods are to be delivered only if different from the address stated at a) above
- d. the payment conditions agreed;
- e. the bank details including IBAN number, C.A.B., A.B.I. and C.I.N.

art. 4 - Conclusion of contract

4.1. The contract will be considered as having been entered into only following the express acceptance in writing by Axel of the Order.

4.2. The Order may not be deemed, in any manner, as binding for Axel until such time as it has stated its express acceptance. Axel, having received the Order reserves the right to verify the availability or otherwise of the Products ordered

4.3. Axel will fill the duly accepted Order in the shortest possible time in accordance with the conditions of manufacture. The time indicated by Axel for fill the Order is purely as an indication. In any case, no liability will arise to Axel in case of delay in completion of the Order.

art. 5 - Delivery of Product in Italy (Risks and costs)

5.1. The Product will be delivered to Client ex works (EXW) at the premises of **Axel Technology s.r.l., via Caduti di Sabbiano n. 6/F - Bologna.**

5.2. Se richiesto dal Cliente, Axel Technology S.r.l può stipulare il contratto di trasporto a rischio e spese del Cliente. Nessuna responsabilità potrà essere comunque imputata a quest'ultima, per nessun titolo o ragione, in relazione ai fatti dannosi che possano verificarsi nel corso del trasporto medesimo.

In tal caso, il Prodotto sarà consegnato franco vettore presso il luogo convenuto con il Cliente ed il Prodotto viaggerà, comunque, a rischio e spese del Cliente.

5.3 In tutti i casi, con la rimessa del Prodotto al vettore per il trasporto, Axel è liberata da ogni rischio e da ogni responsabilità. Il Prodotto viaggia, infatti, sempre a rischio e pericolo del Cliente. Le spese del trasporto, così come ogni eventuale spesa accessoria o addizionale, incluse quelle di imballo, di carico e di scarico, tassa o imposta eventualmente richiesta sono a carico del Cliente, con addebito dell'importo in fattura.

5.4. In tutti i casi, il Cliente ha l'obbligo di verificare i) la piena rispondenza delle indicazioni risultanti dalla lettera di vettura con il numero effettivo dei colli e lo stato apparente delle merci o del loro imballaggio al momento della consegna da parte del vettore, avendo quindi cura di inserire - in caso di difformità - le relative riserve sulla lettera di vettura.

art. 6 – Consegna del prodotto fuori dall'Italia (Rischi e spese)

6.1. La consegna del Prodotto fuori dall'Italia è disciplinata dagli Incoterms.

6.2. Tutte le vendite concluse da Axel si intendono per merce resa franco fabbrica ad Anzola Emilia (Bo) via Caduti di Sabbiano n. 6/F presso la sede di quest'ultima società

6.3. Resta ferma l'applicazione anche nel caso di consegna del Prodotto fuori dell'Italia delle clausole sub art. 5.2, 5.3, 5.4, 5.5.

5.2. If requested by the Client, Axel Technology S.r.l may contract for shipping at the Client's risks and expense. No liability may be attributed to the latter for any cause or reason, in relation to damage that may occur during said transport.

In said case the Product will be delivered free carrier (FCA) to the address agreed with Client and the Product will travel at the risk and cost of the Client.

5.3 In all cases, by handing over the Product to the shipper for transport, Axel shall be freed from any further risks or liability. The Product will always travel at the risk and cost of the Client. The costs of transport, and any accessory or additional costs, including those for packing, loading and unloading, taxes or duties that may be requested will be borne by the Client, and the sum will be charged in the invoice.

5.4. In all cases, the Client will be obliged to verify i) the compliance with the indications stated in the waybill with the effective number of packages and the apparent state of the goods or their packaging at the time of delivery by the shipper, and insert - in case of any difference - the relevant reserves in the waybill.

art. 6 – Delivery of Product outside Italy (Risks and costs)

6.1. The delivery of Products outside Italy is governed by Incoterms.

6.2. All sales entered into by Axel are deemed ex works (EXW) at Anzola Emilia (Bo) via Caduti di Sabbiano n. 6/F at its premises.

6.3. In case of delivery of Products outside Italy clauses stated at art. 5.2, 5.3, 5.4, 5.5 above shall also apply.

Art. 7 – Prezzi

7.1. I prezzi del Prodotto si intendono sempre indicati al netto di IVA, ove applicabile, e potrà subire variazioni in qualsiasi momento;

7.2. Ogni fornitura sarà fatturata al Cliente in base ai prezzi in vigore al momento della consegna.

Art. 8 – Pagamento

8.1. Il Cliente è tenuto ad effettuare i pagamenti in favore di Axel con valuta avente corso legale secondo quanto indicato nell'Ordine e nella relativa fattura, alla scadenza concordata al momento dell'Ordine.

8.2. Il pagamento delle fatture emesse da Axel nei confronti del Cliente, in ragione della fornitura effettuata, potrà essere frazionato, previo accordo con Axel, in massimo n.2 rate dello stesso importo scadenti, rispettivamente, a 30/60 giorni dalla data della consegna del Prodotto.

8.3. In ogni caso non sarà possibile frazionare il pagamento in rate inferiori ad Euro 500 + IVA cadauna, ove applicabile.

8.4. In caso di ritardo nel pagamento delle rate del pagamento, sarà facoltà di Axel richiedere la risoluzione del contratto ed al Cliente saranno, in ogni caso, addebitati, senza necessità di preventiva messa in mora e senza pregiudizio di ogni altro diverso diritto della stessa, gli interessi di mora sulle somme non puntualmente corrisposte, nella misura dell'Euribor, aumentato di sette punti.

8.5. Il pagamento fatto in conto di capitale ed interessi sarà imputato prima agli interessi, partendo dalle fatture meno recenti.

art. 9 – Vendita con riserva di proprietà

9.1. Axel si riserva la proprietà del Prodotto fino al pagamento integrale del prezzo pattuito, ai sensi dell'art. 1523 e ss Cod. Civ. Il pagamento con assegni, cambiali o tratte non modifica le condizioni di riserva

Art. 7 – Prices

7.1. Product prices are always indicated net of VAT where applicable, and may be changed at any time;

7.2. Each supply will be invoiced to the Client on the basis of prices in force at the time of delivery.

Art. 8 – Payments

8.1. The Client shall make payment to Axel with value in currency as indicated in the Order and relevant invoice, at the due date agreed at the time of the Order.

8.2. Payment of invoices issued by Axel to the Client, in respect of supplies made, may be divided subject to agreement with Axel, into a maximum of 2 instalments of equal sums due, respectively, after 30 and 60 days from the date of delivery of the Products.

8.3. In any case it will not be possible to make instalment payment of individual value less than five hundred Euros+ VAT where applicable.

8.4. In case of delays in payment of the instalments due Axel will be entitled to request termination of the contract and the Client will in any case be charged, without need for prior formal notice and without any prejudice to any other rights, late interest on the sum not timely paid at Euribor plus seven points.

8.5. Payments made as capital and interests will be attributed first to interest, commencing from the oldest invoices.

art. 9 – Retention of title

9.1. Axel shall retain title to Products until such time as full payment of the agreed price has been made according to art. 1523 *et seq* Italian civil code. Payment by means of cheques, notes or

della proprietà, intendendosi gli effetti “*pro solvendo*” e non “*pro soluto*”.

9.2. Il Cliente non può alienare a terzi il Prodotto fino a quando non ne avrà acquistato interamente la sua proprietà.

art. 10 – Condizioni di reso

10.1. Ogni richiesta di reso deve essere autorizzata da Axel, con l’assegnazione di un numero RMA. Il modulo RMA, una volta autorizzato il reso della merce (con assegnazione del numero RMA), dovrà essere allegato a ciascuno dei colli in cui è contenuto il Prodotto reso, unitamente a copia della relativa fattura di acquisto e dovrà essere spedito a Axel Technology s.r.l., via Caduti di Sabbiuino 6/f; la merce resa dovrà essere spedita in reso sdoganato (con questo tipo di spedizione il pagamento ed il rischio del trasporto sono a carico del mittente, i.e., in questo caso, il Cliente). Qualsiasi reso del Prodotto reso che ponga

il pagamento del trasporto a carico del destinatario (i.e. di Axel), sarà immediatamente respinto.

10.2. E' dovere del Cliente provvedere ad affidare le spedizioni con un imballo adeguato a garantirne la tutela del suo contenuto. **Nel caso di reso di più Prodotti, sarà possibile utilizzare un solo modulo e sarà assegnato un solo numero di RMA.**

Art. 11 – Garanzia

11.1. Axel garantisce il proprio Prodotto, ai sensi dell’art. 1490 e ss. cod. civ, per un periodo di 12 (dodici) mesi, a partire dalla data del loro acquisto come indicata nella fattura consegnata al Cliente (di seguito, per brevità, “*Periodo di Garanzia*”).

I difetti o i malfunzionamenti dovranno essere denunciati entro e non oltre 8 giorni lavorativi dalla loro scoperta.

11.2. Axel si obbliga ad effettuare nel Periodo di Garanzia, a propria cura e spese, tutti gli interventi necessari a mantenere o a riportare il Prodotto in condizioni di normale funzionamento. La garanzia è, comunque, circoscritta ai **malfunzionamenti** o ai

promissory notes shall not affect the retention of title and shall be deemed as made “*pro solvendo*” and not “*pro soluto*”.

9.2. The Client may not transfer the Product to third parties until such time as it has acquired full title to the same.

art. 10 – Returns

10.1. Any request for returns must be authorised by Axel, assigning an RMA number. The RMA forms, once the Product return is authorised (by means of the assignment of an RMA number), must be attached to each package containing the returned product, together with a copy of the relevant purchase invoice, and must be sent to Axel Technology s.r.l., via Caduti di Sabbiuino 6/f; the Products so returned must be shipped delivered duty paid (DDP) (all costs and risks of transport being borne by sender, i.e., in this case, the Client).

Any Product returned with costs of transport to be paid by the addressee (i.e. Axel) will be immediately rejected.

10.2. Client is obliged to make shipment is packaging adequate so as to guarantee the content’s protection. **If more than one Product is returned it will be possible to use a single form and a single RMA number will be assigned.**

Art. 11 – Guarantee

11.1. Axel guarantees its Product, according to art. 1490 *et seq* civil code for a period of 12 (twelve) months from the date of purchase as indicated in the invoice delivered to (hereinafter the “*Guarantee Period*”).

Defects or malfunctioning must be notified within and not later than 8 working days from their discovery.

11.2. Axel undertakes to carry out, during the Guarantee Period, at its own cost and care, all the actions necessary so as to maintain or return the Product to normal working conditions. The guarantee is in any case limited to **malfunzionamenti** or **manufacturing defects** or **defects in the materials**

difetti di fabbricazione, ovvero ai difetti dei materiali impiegati.

11.3. Axel, a suo insindacabile giudizio, sarà libera di procedere alla riparazione o alla sostituzione del Prodotto e/o di eventuali suoi componenti o parti di esso. La garanzia non opera qualora il servizio tecnico di Axel non riscontri il difetto segnalato.

Il Prodotto, le componenti o le parti del Prodotto riparate o sostituite godranno di una nuova garanzia, decorrente dalla data della riconsegna al cliente e di durata e di contenuto identici a quelli della garanzia originaria.

11.4. La garanzia non è riconosciuta sulle componenti soggette ad usura, qualora il guasto sia attribuibile a normale utilizzo ed usura e non ad un difetto intrinseco di fabbricazione.

11.5. La garanzia decade in caso di:
manomissione del Prodotto da parte del Cliente o di terzi;
rimozione del sigillo di garanzia;
installazione non conforme alle specifiche tecniche di Axel o del produttore, ove non fosse quest'ultima;
eventi accidentali, quali anche ad esempio scariche elettriche e/o tensioni non conformi alle specifiche del prodotto;
installazione od uso errato o improprio di software e/o hardware o comunque non compatibile con la documentazione consegnata da Axel o dal produttore, ove non fosse quest'ultima;
danni, incidenti e guasti causati dal trasporto effettuato a mezzo del Cliente.

11.6. La presente garanzia viene meno al termine del Periodo di Garanzia.

11.7. Per le riparazioni da effettuare durante il Periodo di Garanzia, il Prodotto dovrà essere reso dal Cliente presso la sede di Axel reso sdoganato, secondo i termini e le condizioni degli Incoterms. **Il Prodotto, viaggerà, quindi, comunque, sempre a rischio e spese del Cliente.**

11.8 Per ogni Prodotto reso dal Cliente, ancora coperto

used.

11.3. Axel, at its complete discretions shall be free to proceed with the repair or replacement of the Product and/or of any of its components of parts thereof.. The guarantee shall not apply when Axels' technical department fails to identify the alleged defect .

The Product, components of parts of the Product repaired or replaced shall be subject to a new guarantee effective from the date of return to the client and to a term and extent identical to those of the original guarantee.

11.4. The guarantee shall not apply to components subject to wear and tear if the fault is attributable to normal sue and wear and tear and not to an intrinsic manufacturing defect.

11.5. The guarantee shall not apply in case of :
 Mishandling of the Product by Client or third parties;
 Removal of the guarantee seal;
 Installation that does not conform to the technical specifications of Axel or the manufacturer where this is not Axel;
 accidents, such as by way of example electrical discharges and/or tensions not in line with Product specifications;
 erroneous installation or use of the software and/or hardware or that is not compatible with the documentation provided by Axel or the manufacturer where this is not Axel;
 damages, accidents and breakdowns caused by transport effected by Client.

11.6. This guarantee will expire at the end of the Guarantee Period.

11.7. With respect to repairs to be made during the Guarantee Period the Product must be returned by Client to Axel delivery duty paid (DDP) to Axel's premises according to the terms and conditions of Incoterms. **The Product will always travel at the risk and cost of the Client.**

11.8 Each Product returned by the Client, still within the Guarantee Period that functions will be charged at a fixed fee of fifty euros (plus VAT where applicable) for the research as to the presumed fault

da garanzia, che risulti funzionante, sarà applicata una tariffa fissa di euro 50 (oltre IVA) per la ricerca del presunto guasto e sarà rispedito da Axel al Cliente franco vettore (con questo tipo di spedizione il pagamento del trasporto è a carico del destinatario, i.e. il Cliente).

11.9 Qualora il Prodotto non sia in garanzia Axel formulerà un preventivo di intervento. Ove lo stesso non venga accettato dal Cliente verrà comunque addebitato a quest'ultimo l'importo di euro 50. Detto importo sarà anche imputata al Cliente nel caso in cui il Prodotto non sia riparabile ed il danno sia imputabile al Cliente.

Art.12 – **Back up dei dati**

12.1. Prima di ogni intervento, riparazione e/o sostituzione del Prodotto o di una sua componente o parte, il Cliente è obbligato ad effettuare copia di sicurezza (*back up*) di tutti i dati contenuti nel Prodotto o nelle componenti oggetto di intervento.

12.2. Axel non si assume alcuna responsabilità per eventuali dati personali del Cliente che siano danneggiati, alterati, persi o distrutti definitivamente nel corso dell'intervento medesimo.

12.3. Qualora l'accesso ai dati sia protetto da password, la stessa dovrà essere eliminata dal Cliente prima della consegna del Prodotto per la riparazione e/o sostituzione.

Art. 13 – **Tutela del software del Prodotto**

13.1. Il Cliente non potrà, né direttamente né indirettamente per il tramite di terzi:

- riprodurre, permanentemente o temporaneamente, in tutto o in parte, diffondere al pubblico con qualsiasi mezzo, distribuire, alterare, trasformare, tradurre, adattare il Software e/o il relativo manuale d'istruzioni;
- sviluppare - utilizzando i principi e/o le idee e/o il codice sorgente del Software - programmi e/o software e/o prodotti (anche software o lavori derivati) che presentino caratteristiche o funzioni identiche o simili a quelle del Prodotto;

and will be returned to the Client free carrier (FCA) (*costs of transport being borne by addressee, i.e. the Client*).

11.9 If the Product is no longer in the Guarantee Period Axel will prepare a costs estimate. If the same id s not accepted by the Client the Client will in any case be charged the sum of fifty euros. Said sum will also be charged to the Client if the Product cannot be repaired and the damage was caused by the Client.

Art.12 – **Back up of data**

12.1. Prior to any actions, repair and/or replacements of the Product or any component or part, the Client shall be obliged to make a back up copy of all the data container on the Product or the component being the object of the repairs.

12.2. Axel undertakes no liability for any personal data of the Client that is finally damaged, modified, lost or destroyed during the repair works.

12.3. If access to the data is password protected, the same must be removed by Client prior to the delivery of the Product for repair and/or replacement.

Art. 13 – **Safeguarding of the Product software**

13.1. The Client may not, directly nor indirectly through third parties:

- reproduce, permanently or temporarily, in whole or in part, broadcast to the public by any means, distribute, alter, transform, translate, or adapt the Software and/or the relevant instruction manual;
- develop – utilising the principles, ideas or source code for the Software – programmes, software or products (including derivative software or works) having characteristics or functions that are identical or similar to those of

- operare (a) il *reverse engineering*, la decompilazione o la decodificazione del Software, (b) assemblare / incorporare il Software e/o componenti del Prodotto con altri prodotti - software e/o operare la loro separazione / disassemblaggio;
- individuare o copiare il codice sorgente del Software;
- utilizzare il Prodotto in qualsiasi modo difforme dalle presenti condizioni o dal manuale d'istruzioni.

13.2. Il Cliente non potrà, né direttamente né indirettamente per il tramite di terzi, dare in prestito, noleggiare o in sub-licenza o in qualsiasi altro modo disporre, a titolo oneroso o a titolo gratuito, del Software e dei diritti sul Software.

art. 14 – Clausola risolutiva espressa e penale

14.1. Qualsiasi inadempimento, anche di scarsa importanza, da parte del Cliente alle obbligazioni di cui agli artt. 8,9,e 13 del presente contratto comporterà l'immediata risoluzione di diritto del presente accordo ai sensi dell'art. 1456 cod. civ., dietro semplice notifica da parte di Axel dell'intenzione di volersi avvalere della presente clausola risolutiva.

14.2. Axel potrà, inoltre, avvalersi della clausola risolutiva espressa qualora il Cliente:

(i) non paghi anche una sola delle rate eventualmente concordate per il pagamento del/i Prodotto/i. In tal caso, Axel potrà esigere dal Cliente, oltre alla restituzione del Prodotto, il pagamento di un equo compenso per il suo utilizzo, che si determina nell'importo di euro 100 per ciascun mese di utilizzo fino alla data di effettiva restituzione dello stesso, oltre che il risarcimento dei danni subiti, che si determina nell'importo di euro 500 per ogni mese successivo alla restituzione, sino alla data pattuita per la scadenza dell'ultima rata. Resta salva la risarcibilità, in favore di Axel, del maggior danno. Axel potrà compensare le rate già riscosse con il proprio credito maturato a) per l'utilizzo del/i Prodotto/i e b) per il risarcimento dei danni, come sopra indicati. Con la sottoscrizione delle presenti

- the Product;
- carry out (a) *reverse engineering*, decompilation or decodification of the Software, (b) assembly or incorporation of the Software or its components with other software products or effect their separation or disassembly;
- identify or copy the source code for the Software;
- use the Product in any manner other than in accordance with these conditions or the instruction manual.

13.2. The Client may not, directly nor indirectly through third parties, lend, loan or grant under sub-licence or in any other manner deal with, free of charge or otherwise, the Software and the rights in the Software.

art. 14 – Express termination clause and penalty

14.1. Any breach, even *de minimis*, by the Client of its obligation as contained in arts. 8, 9 and 13 of this contract shall result in the immediate termination at law of this agreement according to and for the effects of art. 1456 civil code, subject to simple notice by Axel of its intention to rely on this express termination clause.

14.2. Axel may further rely on the express termination clause if the Client:

(i) fails to pay any one installment as may have been agreed for payment of the Product/s. In said case Axel may require that Client returns the Product and makes payment of a fair amount for its use in the amount of one hundred euros for each month of part thereof of use until the date of effective return, plus damages suffered, in the amount of five hundred euros for each month following the return until the date agreed for the expiry of the last installment. Axel shall also be entitled to claim any additional damages suffered by it. Axel may set off the installments already paid against its accrued credit a) for the use of the Product/s and b) for damages as indicated above. By signature of these terms and conditions

condizioni, il Cliente acconsente alla compensazione di cui sopra. Axel, ferma la riserva di proprietà ex art. 1523 e ss. Cod. Civ. in suo favore, potrà agire, anche in sede monitoria, per il recupero coattivo del Prodotto.

Nel caso di risoluzione di cui sopra, cui non consegua la restituzione del Prodotto, Axel avrà diritto a trattenere l'importo delle rate già pagate, oltre a esigere il risarcimento dei danni, che si quantificano sin da ora nella somma corrispondente al doppio dell'importo ancora da versare dal Cliente per l'acquisto del/i Prodotto/i.

Resta salva la risarcibilità, in favore di Axel, del maggior danno.

(ii) qualora il Cliente sia posto in liquidazione o sia dichiarato fallito, ovvero altrimenti assoggettato ad una procedura concorsuale. In tal caso, Axel potrà esigere dal Cliente, oltre alla restituzione del/i Prodotto/i, il pagamento di un equo compenso per il suo/loro utilizzo, che si determina nell'importo di euro 100 per ciascun mese di utilizzo fino alla data di effettiva restituzione dello stesso, oltre che il risarcimento dei danni subiti, che si determina nell'importo di euro 500 per ogni mese successivo alla restituzione, sino alla data pattuita per la scadenza dell'ultima rata. Resta salva la risarcibilità, in favore di Axel, del maggior danno. Axel potrà compensare le rate già riscosse con il proprio credito maturato a) per l'utilizzo del Prodotto e b) per il risarcimento dei danni, come sopra indicati. Con la sottoscrizione delle presenti condizioni, il

Cliente acconsente alla compensazione di cui sopra. Axel, ferma la riserva di proprietà ex art. 1523 e ss. Cod. Civ. in suo favore, potrà agire, anche in sede monitoria, per il recupero coattivo del/i Prodotto/i.

Nel caso di risoluzione di cui sopra, cui non consegua la restituzione del Prodotto, Axel avrà diritto a trattenere l'importo delle rate già pagate, oltre a esigere il risarcimento dei danni, che si quantificano sin da ora nella somma corrispondente al doppio dell'importo ancora da versare dal Cliente per l'acquisto del/i Prodotto/i.

Resta, ad ogni modo, salva la risarcibilità, in favore di Axel, di ogni ulteriore danno.

the Client agrees to the set off stated above. Axel, save always its retention of title ex art. 1523 *et seq* civil code in it favour, may act also in summary proceeding, for the enforced recovery of the Product.

In case of termination as above that is not followed by the return of the Product, Axel will be entitled to retain the sums already paid by way of installments, plus damages herein quantified as twice the sum unpaid by Client for the purchase of the Product/s.

Axel shall also be entitled to claim any additional damages suffered by it.

(ii) is placed in liquidation or declared bankrupt or otherwise subject to an arrangement with creditors.

In said case Axel may require that Client returns the Product and makes payment of a fair amount for its use in the amount of one hundred euros for each month of part thereof of use until the date of effective return, plus damages suffered, in the amount of five hundred euros for each month following the return until the date agreed for the expiry of the last installment. Axel shall also be entitled to claim any additional damages suffered by it.

Axel may set off the installments already paid against its accrued credit a) for the use of the Product/s and b) for damages as indicated above. By signature of these terms and conditions the Client agrees to the set off stated above. Axel, save always its retention of title ex art. 1523 *et seq* civil code in it favour, may act also in summary proceeding for the enforced recovery of the Product.

In case of termination as above that is not followed by the return of the Product, Axel will be entitled to retain the sums already paid by way of installments, plus damages herein quantified as twice the sum unpaid by Client for the purchase of the Product/s. Axel shall also be entitled to claim any additional damages suffered by it.

art. 15 – Foro Competente

15.1. Qualunque controversia inerente l'interpretazione, l'esecuzione e l'applicazione del presente contratto sarà deferita in via esclusiva al Foro di Bologna, anche in caso di continenza e connessione.

art. 16 – Legge Applicabile

16.1. Il presente contratto è soggetto, in via esclusiva, alla legge italiana.

art. 17 – Modificazioni

17.1. Ogni modificazione delle condizioni e dei termini del presente contratto richiede la forma scritta a pena di nullità.

art. 18 – Altri contratti

18.1. Nessun altro Prodotto e/o servizio tra quelli resi da Axel in base a separato contratto e con separato addebito potrà essere ordinato dal Cliente e fornito da Axel senza apposito contratto scritto che sarà comunque soggetto esclusivamente alle condizioni nello stesso indicate e non modificherà le obbligazioni delle parti derivanti dal presente contratto, escludendosi qualsiasi tipo di collegamento tra il presente contratto e/o sue singole clausole con altri eventuali contratti e/o loro singole clausole.

18.2. Si dà atto che il presente contratto esaurisce la disciplina dei diritti e degli obblighi di Axel e del Cliente per quanto riguarda la vendita del Prodotto, intendendosi pertanto annullata e privata di ogni effetto, anche ai meri fini interpretativi, qualsivoglia eventuale precedente diversa intesa scritta e/o orale tra le parti relativa all'oggetto.

Art. 19 – Tutela dei dati personali e riservatezza

19.1. Nell'esecuzione delle obbligazioni assunte con il presente contratto Axel, in osservanza delle disposizioni in materia di tutela dei dati personali, contenute nel D.lgs. n. 196/2003, si obbliga a

art. 15 – Competent court

15.1. Any controversy arising in relation to the interpretation, performance and application of this contract will be the exclusive competence of the Court of Bologna, also in case of connection.

art. 16 – Applicable law

16.1. This contract is subject exclusively to Italian law.

art. 17 – Amendments

17.1. Any amendment to the terms and conditions of this contract shall be made in writing and shall not otherwise be valid.

art. 18 – Other contracts

18.1. No other Product or service from among those rendered by Axel under any separate contracts and with a separate charge may be ordered by the Client and provided by Axel in the absence of a written contract that will in any case be subject exclusively to the conditions indicated therein and that shall not modify the obligations of the parties hereunder, excluding any type of connection between this Contract and or its individual clauses and any other contracts and or their clauses.

18.2. It is noted that this Contract contains the full extent of all rights and obligations of Axel and the Client as far as regards the sale of the Product, and therefore any other previous agreement or understanding whether written or verbal between the parties regarding the object are deemed as annulled and without effect even for the purpose of interpretation.

Art. 19 – Data protection and confidentiality

19.1. In compliance with the obligations contained in the Contract Axel, according to the rules regarding data protection contained in D.lgs. n. 196/2003, undertakes to treat as confidential the

mantenere riservate le informazioni, tra cui eventuali dati personali suscettibili di tutela ai sensi della citata legge, relative all'attività del Cliente di cui potrebbe venire a conoscenza nell'adempimento dei servizi richiesti e regolamentati dal presente contratto.

19.2. Axel si obbliga ad impegnare il proprio personale o il personale incaricato affinché mantenga riservate tali informazioni ed in particolare quelle contenenti dati personali oggetto di tutela.

19.3. Il Cliente dichiara di aver preso visione e di ben conoscere l'informativa per il trattamento dei suoi dati personali rilasciata da Axel ai sensi del decreto legislativo n. 196/03.

19.4 Il Cliente si impegna a fornire i propri dati personali in maniera corretta e veritiera e a comunicare tempestivamente eventuali variazioni degli stessi, assumendosi ogni responsabilità che sia connessa alla comunicazione di dati non esatti o non corretti.

Per l'effetto, il Cliente si impegna a malleverare e tenere indenne Axel da ogni conseguenza pregiudizievole connessa o derivante dalla comunicazione di dati inesatti o non veritieri.

art. 20 – Clausole finali

20.1. Eventuali tolleranze, anche reiterate e prolungate di Axel verso violazioni ed inottemperanze del Cliente a clausole del presente contratto non costituiranno precedente e non potranno menomare la validità ed efficacia sia delle clausole non osservate sia di tutte le restanti.

20.2. L'eventuale nullità, annullabilità o inefficacia di una o più clausole del presente accordo non si estenderà alle restanti clausole.

20.3. Per tutto quanto non previsto espressamente dal presente contratto si rinvia alle norme del codice civile.

20.4. Gli allegati costituiscono parte integrante e

information, including personal data subject to protection under said law, relating to the business of the Client that it may become aware of in performing the services requested and governed by this contract.

19.2. Axel undertakes on behalf of its staff or personnel so appointed so that they treat as confidential such information and in particular that containing personal data subject to protection.

19.3. The Client states that it has viewed and is fully aware of the information regarding the processing of its personal data issued by Axel according to D.lgs n. 196/03.

19.4 The Client undertakes to provide its personal in a correct and truthful form and to timely notify any variations therein, assuming all responsibility connected with the communication of incorrect or inexact data.

As a result the Client undertakes to hold harmless and indemnify Axel from any prejudicial consequence connected with or deriving from the communication of inexact or incorrect data.

art. 20 – Miscellaneous

20.1. Any tolerance, even repeated or lengthy by Axel of breaches and non compliance by the Client with the clause of the Contract shall not be deemed as a precedent and shall not affect the validity and efficacy of the clauses so breached or of the remaining clauses. Any such tolerance shall not affect the rights of the party entitled to act under this Contract in case of the relevant breach.

20.2. The nullity, voidability or inefficacy of one or more clauses of this contract shall not affect the remaining clauses.

20.3. Any matters not specially provided for herein will be subject to the terms of the Italian civil code.

20.4. The annexes form an integral and substantial

sostanziale del presente accordo.

Anzola Emilia, 11 Settembre 2013
Axel Technology S.r.l.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341, Il comma, c.c., le parti, dopo attenta lettura, approvano specificamente per iscritto le seguenti clausole: 4 (conclusione del contratto) 5) Consegna del Prodotto in Italia, 6) Consegna del Prodotto fuori dell'Italia, 8) pagamento, 9) Vendita con riserva di proprietà; 10) Condizioni di reso; 11) garanzia; 14) Clausola risolutiva espressa e penale; 15) Foro Competente, 16) legge applicabile.

part of this contract.

Anzola Emilia, September 11th, 2013
Axel Technology S.r.l.

According to and for the effects of art. 1341, paragraph II civil code, the parties, following careful reading, specifically approve in writing the following clauses: 4) conclusion of contract 5) Delivery of Product within Italy, 6) Delivery of Product outside Italy, 8) payments, 9) retention of title; 10) returns; 11) guarantee; 14) express termination clause and penalty; 15) competent court, 16) applicable law.